



## Niederländisch

Siegfried Theissen  
Die feinen Unterschiede:  
Deutsch–Niederländisch



BUSKE

Die feinen Unterschiede: Deutsch–Niederländisch

**Siegfried Theissen** ist emeritierter Ordinarius der Universität Lüttich (Belgien) und Autor von mehr als 40 Werken über Redewendungen, ‚Falsche Freunde‘ und kontrastive Präpositionen in Deutsch, Französisch, Niederländisch und Englisch.

Siegfried Theissen

# Die feinen Unterschiede: Deutsch–Niederländisch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-69110-030-3

© 2026 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten.  
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen  
und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen,  
soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlag-  
gestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Reemers Publishing  
Services, Krefeld. Druck und Bindung: Balto Print UAB, Vilnius, Lithuania

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:  
Helmut Buske Verlag GmbH  
Richardstraße 47  
22801 Hamburg  
[info@buske.de](mailto:info@buske.de)

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	13
I Redewendungen .....	15
1 Redewendungen mit Umkehrung .....	21
II Sprichwörter .....	22
III Formunterschiede bei Substantiven und Komposita mit Substantiven .....	36
1 Deutsch: Einzahl vs. Niederländisch: Mehrzahl .....	36
2 Deutsch: Mehrzahl (+ n) vs. Niederländisch: Einzahl .....	38
3 Fugen-s .....	41
a) Deutsche Komposita ohne Fugen-s vs. niederländische Komposita mit Fugen-s .....	41
b) Deutsche Komposita mit Fugen-s vs. niederländische Komposita ohne Fugen-s .....	43
4 Verkleinerungsformen .....	45
IV Genusunterschiede .....	60
1 Semantische Regeln .....	60
a) Deutsch: <b>der</b> vs. Niederländisch: <b>het</b> .....	60
b) Deutsch: <b>die</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> (m.) .....	60
c) Deutsch: <b>das</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> .....	61
2 Morphologische Regeln .....	61
a) Deutsch: <b>der</b> vs. Niederländisch: <b>het</b> .....	61
b) Deutsch: <b>die</b> vs. Niederländisch: <b>het</b> .....	62
c) Deutsch: <b>das</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> .....	63
3 Morphologische Regeln bei anderer Bedeutung (=a. B.)	63
a) Deutsch: <b>der</b> vs. Niederländisch: <b>het</b> .....	64
b) Deutsch: <b>die</b> vs. Niederländisch: <b>het</b> .....	66
c) Deutsch: <b>das</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> .....	68
d) Deutsch: <b>der</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> (v.) .....	72
e) Deutsch: <b>die</b> vs. Niederländisch: <b>de</b> (m.) .....	72
f) Deutsch: <b>der</b> vs. Niederländisch: <b>het/de</b> .....	74
g) Deutsch: <b>die</b> vs. Niederländisch: <b>het/de</b> .....	76
h) Deutsch: <b>das</b> vs. Niederländisch: <b>het/de</b> .....	77
i) Deutsch: Zwei Genera vs. Niederländisch: Nur <b>de</b> (m. oder f.) oder nur <b>het</b> .....	79
j) Deutsch: Zwei Genera vs. Niederländisch: Zwei oder drei Genera .....	80

k)	Niederländische gleich lautende Substantive mit verschiedenem Geschlecht und verschiedener Bedeutung . . . . .	80
<b>V</b>	<b>Unterschiedliche Präfixe oder Suffixe bei Adjektiven und Substantiven . . . . .</b>	<b>83</b>
1	Verschiedene Präfixe . . . . .	83
a)	Deutsch: <b>be-</b> vs. Niederländisch: <b>ge-</b> . . . . .	83
b)	Deutsch: <b>be-</b> vs. Niederländisch: <b>ver-</b> . . . . .	83
c)	Deutsch: <b>er-</b> vs. Niederländisch: <b>ge-</b> . . . . .	83
d)	Deutsch: <b>er-</b> vs. Niederländisch: <b>ver-</b> . . . . .	83
e)	Deutsch: <b>ge-</b> vs. Niederländisch: <b>ver-</b> . . . . .	83
f)	Deutsch: <b>in-</b> vs. Niederländisch: <b>on-</b> . . . . .	84
g)	Deutsch: <b>ver-</b> vs. Niederländisch: <b>be-</b> . . . . .	84
h)	Deutsch: <b>ver-</b> vs. Niederländisch: <b>ge-</b> . . . . .	84
2	Verschiedene Suffixe . . . . .	84
a)	Deutsch: <b>-al</b> vs. Niederländisch: <b>-eel</b> . . . . .	84
b)	Deutsch: <b>-arisch</b> vs. Niederländisch: <b>-arisch/-air</b> . . . . .	85
c)	Deutsch: <b>-heit/-keit</b> vs. Niederländisch: <b>-heid</b> . . . . .	85
d)	Deutsch: <b>-ierung/-ation</b> vs. Niederländisch: <b>-ering/-atie</b> . . . . .	85
e)	Deutsch: <b>-ig</b> vs. Niederländisch: <b>-baar/-end/-elijk</b> . . . . .	87
f)	Deutsch: <b>-isch</b> vs. Niederländisch: <b>-isch/-iek</b> . . . . .	87
g)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-achtig</b> . . . . .	89
h)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-baar</b> . . . . .	89
i)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-end</b> . . . . .	90
j)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-ig</b> . . . . .	90
k)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-ing</b> . . . . .	90
l)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-isch</b> . . . . .	90
m)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-matig</b> . . . . .	90
n)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-zaam</b> . . . . .	90
o)	Deutsch: <b>-lich</b> vs. Niederländisch: <b>-</b> . . . . .	90
p)	Deutsch: <b>-los</b> vs. Niederländisch: <b>-loos/-eloos/-sloos</b> . . . . .	90
q)	Deutsch: <b>-nahme</b> vs. Niederländisch: <b>-name/-neming</b> . . . . .	91
r)	Deutsch: <b>-wert</b> vs. Niederländisch: <b>-waard</b> (diese nur prädikativ) / <b>-waardig</b> . . . . .	92
3	Verschiedene Prä- oder Suffixe: Varia . . . . .	92
<b>VI</b>	<b>Unterschiede bei Komparativ und Superlativ . . . . .</b>	<b>94</b>

<b>VII Unterschiede bei den Verben</b> .....	<b>95</b>
1 Allgemeine Fälle .....	95
2 Reflexive Verben .....	101
a) Reflexiv im Deutschen vs. nicht reflexiv im Niederländischen. ....	102
b) Nicht reflexiv im Deutschen vs. reflexiv im Niederländischen. ....	104
c) Reflexiv im Deutschen vs. im Niederländischen gibt es neben der reflexiven Form auch eine nicht reflexive Form jüngerer Datums .....	104
d) Beide Formen im Deutschen vs. nicht reflexiv im Niederländischen. ....	105
e) Reflexiv im Deutschen vs. das Niederländische hat eine aktive Form mit passiver Bedeutung, eine äußerst produktive Kategorie .....	105
f) Im Deutschen <b>sich</b> vs. im Niederländischen zichzelf .....	105
3 Machen und tun gegenüber <i>maken</i> und <i>doen</i> .....	105
a) Deutsch: <b>machen</b> vs. Niederländisch: <b>doen</b> . ....	106
b) Deutsch: <b>tun</b> vs. Niederländisch: <b>maken</b> .....	108
4 Positionsverben. ....	109
5 Trennbare und untrennbare Verben .....	110
a) Untrennbar im Deutschen, trennbar im Niederländischen .....	110
b) Trennbar im Deutschen, untrennbar im Niederländischen .....	111
6 Haben oder sein vs. <i>hebben of zijn</i> .....	111
7 Stammzeiten .....	112
<b>VIII Präpositionen</b> .....	<b>116</b>
1 Die Präposition im Deutschen ist nicht die gleiche wie im Niederländischen .....	116
a) ab. ....	116
b) als .....	116
c) an. ....	116
d) auf .....	122
e) aus. ....	126
f) bei .....	127
g) durch. ....	129
h) für .....	129
i) gegen .....	130

j) hinter.....	131
k) in .....	131
l) mit .....	136
m) nach.....	138
n) ohne .....	139
o) über.....	139
p) um .....	141
q) unter .....	142
r) von.....	143
s) vor .....	145
t) während .....	146
u) wegen .....	146
v) zu.....	146
<b>2 Deutsch: Eine Präposition vs. Niederländisch:</b>	
Zwei oder drei Präpositionen .....	151
a) an.....	151
b) auf .....	152
c) aus.....	152
d) bei .....	152
e) durch.....	152
f) für .....	152
g) gegen .....	152
h) hinter.....	152
i) in .....	152
j) mit .....	153
k) nach.....	153
l) über.....	153
m) um .....	154
n) unter .....	154
o) von.....	154
p) vor .....	154
q) zu.....	154
<b>3 Deutsch: Zwei oder drei Präpositionen vs.</b>	
<b>Niederländisch: Nur eine Präposition .....</b>	<b>155</b>
a) als .....	155
b) an.....	155
c) auf .....	156
d) aus.....	157
e) bei .....	157
f) durch.....	157
g) für .....	157

h) in .....	157
i) mit .....	158
j) nach .....	158
k) über .....	158
l) um .....	158
m) vor .....	158
4 Deutsch und Niederländisch: Mehrere Präpositionen ..	159
5 Deutsch: Eine oder mehrere Präpositionen vs. Niederländisch: Keine Präposition .....	159
a) an .....	159
b) auf .....	159
c) aus .....	160
d) für .....	160
e) in .....	160
f) mit .....	160
g) nach .....	160
h) über .....	160
i) um .....	160
j) von .....	161
k) zu .....	161
6 Deutsch: Keine Präposition vs. Niederländisch: Eine oder mehrere Präpositionen .....	161
a) aan .....	161
b) af .....	161
c) bij .....	161
d) in .....	162
e) met .....	162
f) naar .....	162
g) om .....	162
h) op .....	162
i) per .....	163
j) van .....	163
k) voor .....	163
7 Deutsch: Präposition fakultativ vs. Niederländisch: Präposition verpflichtet .....	163
8 Deutsch: Präposition verpflichtet vs. Niederländisch: Präposition fakultativ .....	164
9 Deutsch: keine Präposition vs. Niederländisch: Präposition fakultativ .....	164
10 Deutsch und Niederländisch: Eine nachgestellte Präposition (Postposition) .....	164

11	Deutsch: Eine nachgestellte Präposition vs. Niederländisch: Keine Postposition .....	164
12	Deutsch: Keine Postposition vs. Niederländisch: Eine Postposition.....	165
	a) aan.....	165
	b) af .....	165
	c) heen .....	165
	d) in .....	165
	e) na.....	165
	f) op.....	165
	g) over .....	166
	h) rond.....	166
	i) toe.....	166
	j) uit.....	166

## IX **Zugleich Präpositions- und Artikelunterschied oder Unterschied im Possessivpronomen.....** 167

1	Deutsch: Ein bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Kein bestimmter Artikel .....	167
	a) an.....	167
	b) auf .....	167
	c) aus.....	167
	d) bei .....	167
	e) in .....	168
	f) mit .....	168
	g) nach.....	168
	h) unter .....	169
	i) während .....	169
	j) zu.....	169
2	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Ein bestimmter Artikel .....	169
	a) an.....	169
	b) auf .....	169
	c) bei .....	170
	d) für .....	170
	e) in .....	170
	f) nach.....	170
	g) über.....	170
	h) unter .....	170
	i) von.....	171
	j) vor .....	171
	k) zu.....	171

3	Deutsch: Ein unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Kein Artikel . . . . .	171
4	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Einunbestimmter Artikel . . . . .	171
5	Deutsch: Ein bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Ein unbestimmter Artikel. . . . .	172
6	Deutsch: Ein unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Ein bestimmter Artikel. . . . .	172
7	Deutsch: Ein bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ . . . . .	172
8	Deutsch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ vs. Niederländisch: Kein Artikel . . . . .	172
9	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ . . . . .	172
10	Deutsch: Ein unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Der unbestimmte Artikel ist fakultativ .	173
11	Deutsch: Kein Possessivpronomen vs. Niederländisch: Ein Possessivpronomen . . . . .	173
<b>X</b>	<b>Nur Unterschied im Artikelgebrauch . . . . .</b>	<b>174</b>
1	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Ein bestimmter Artikel . . . . .	174
2	Deutsch: Ein bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Kein Artikel. . . . .	176
3	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ . . . . .	178
4	Deutsch: Ein bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ . . . . .	179
5	Deutsch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ vs. Niederländisch: Ein bestimmter Artikel. . . . .	179
6	Deutsch: Der bestimmte Artikel ist fakultativ vs. Niederländisch: Kein Artikel . . . . .	179
7	Deutsch: Kein Artikel vs. Niederländisch: Ein unbestimmter Artikel. . . . .	179
8	Deutsch: Ein unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Kein Artikel . . . . .	180
9	Deutsch: Unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Bestimmter Artikel . . . . .	180
10	Deutsch: Bestimmter Artikel vs. Niederländisch: Unbestimmter Artikel. . . . .	180
11	Deutsch: Unbestimmter Artikel vs. Niederländisch: Der unbestimmte Artikel ist fakultativ. . . . .	180